Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naczelnikami Lewitów byli zatem: Chaszabiasz, Szerebiasz i Jeszua, syn\* Kadmiela, i ich bracia, (którzy stali) naprzeciw nich, aby śpiewać hymny dziękczynne według nakazu Dawida, męża Bożego,\*\* straż przy straży,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naczelnikami Lewitów byli zatem: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jeszua i jego synowie, Kadmiel oraz ich bracia, którzy — zgodnie z zarządzeniem Dawida, męża Bożego — stali naprzeciw posługujących, chór przy chórze, i śpiewali hymny dziękczynne, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naczelnikami Lewitów *byli*: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jeszua, syn Kadmiela, i ich bracia, którzy stali naprzeciw nich, straż przy straży, aby chwalić i dziękować, według rozkazu Dawida, męża Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejsi mówię z Lewitów byli Hasabijasz, Serebijasz, i Jesua, syn Kadmielowy, i bracia ich przeciwko nim, ku chwaleniu i wysławianiu Boga według rozkazania Dawida, męża Bożego, straż przeciwko straży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czelniejszy Lewitów: Hasebia, Serebia i Jozue, syn Cedmiel, i bracia ich według odmian swoich, aby chwalili i wyznawali według rozkazania Dawida, męża Bożego, a żeby strzegli równi porządkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwierzchnikami lewitów byli: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jozue, Binnuj, Kadmiel i bracia ich, którzy według rozporządzenia Dawida, męża Bożego, podczas wielbienia i dziękczynienia stali naprzeciw nich, oddział na równi z oddziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A naczelnikami rodów byli: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jeszua, Kadmiel i ich bracia, którzy stali naprzeciw nich przy nuceniu hymnów dziękczynnych według zarządzenia Dawida, męża Bożego, zespół obok zespołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto naczelnicy lewitów: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jozue, syn Kadmiela. Ich bracia mieli – zgodnie z nakazem Dawida, męża Bożego – śpiewać pieśni uwielbienia, stojąc naprzeciw siebie według takiej kolejności oddziałów: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto naczelnicy lewitów: Chaszabiasz, Szerebiasz, Jozue, Binnuj, Kadmiel oraz ich bracia, którzy według rozporządzenia Dawida, człowieka Bożego, mieli stać naprzeciw nich w równo ustawionych szeregach podczas śpiewu hymnów pochwalnych i uwielbienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożonymi lewitów byli: Chaszabja, Szerebja, Jozue, Binnuj, Kadmiel i ich bracia z urzędu, którzy przy śpiewaniu hymnów pochwalnych i dziękczynnych zgodnie z rozporządzeniem Dawida, męża Bożego, stali naprzeciw nich jako chór [śpiewający] na przemian z drugim chórem: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі левітів: Асавія і Саравія і Ісус і сини Кадміїла і їхні брати перед ними, щоб співати і хвалити за заповіддю Давида божого чоловіка щоденно, щоденно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przedniejszymi z Lewitów byli: Chaszabiasz, Szerebiasz i Jeszua, syn Kadmiela, oraz ich bracia, którzy straż przy straży, stali naprzeciw nich przy chwaleniu i wysławianiu Boga, według zarządzenia Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A naczelnikami Lewitów byli: Chaszabiasz, Szerebiasz i Jeszua, syn Kadmiela, oraz ich bracia naprzeciw nich, którzy wysławiali i składali dzięki zgodnie z przykazaniem Dawida, męża prawdziwego Boga, warta odpowiadająca warcie. |

1. 1) syn, ּבֵן : em. na: jego synowie, בניו , por. G L; wg BHS: ּבִּנּוי , por. <x>160 10:10</x>;<x>160 12:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 25:2</x>; <x>140 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) straż przy straży, מִׁשְמָר לְעֻּמַת מִׁשְמָר : lub: chór przy chórze. [↑](#footnote-ref-4)